

RELATOS TRADICIONALES DE LA CULTURA CATIA

Luis Fernando Vélez. Sria. de Desarrollo de la Comunidad, Sección de Asuntos Indígenas. Medellín, 1982

Esta antología de relatos, presenta en un lenguaje accesible y ameno gran parte de las narraciones de los indígenas Emberas o Catios publicadas a partir de 1920.

La mayoría de los textos provienen de las recopilaciones hechas por los misioneros Severino de Santa Teresa, María de Betania y Constancio Pinto. También se reeditan algunos de los textos publicados por Henry Wassén, Milcíades Chávez, Gerardo Reichel, Luis Guillermo Vasco y Fernando Urbina.

Ante la heterogeneidad de las fuentes, Vélez opta por la unificación del estilo, eliminando giros y formas de expresión que harían incomprensible o por lo menos dispendiosa la lectura al lector corriente, desinteresado de los aspectos dialectológicos o de la exactitud del dato etnográfico.

Menos legítimo parece el procedimiento de fundir en un solo texto, para lograr una versión más rica y completa, varias versiones originales. Esta clase de síntesis supone equivocadamente que el mito es un relato de tipo argumental, más completo en la medida en que allegue más episodios y más detalles. Aquí falla el sentido común, ya que lo característico del mito es la necesaria

relación y equilibrio entre sus partes, sea cual fuere el grado de condensación o de expansión con que se relata.

El uso del término catío, como denominación del grupo no parece tampoco el más afortunado. El término más usual hoy día es "Embera", reconocido por los propios indígenas y de una aplicación más general que el de catío, aplicado más bien al sector antioqueño de la etnia.

No obstante, la recopilación de Vélez permite transportarse al comienzo del mundo de los Embera, y vivir las aventuras del Dios Caragabí y de Jino Poto, el hijo de la pantonilla de hábitos sanguinarios. El libro introduce al lector a la espesura de la selva chochoana, poblada de ogros y espíritus: Aribamias y Burumias, Diablos, serpientes y fieras devoradoras de hombres. El trabajo de Vélez es también una invitación a la lectura de las fuentes originales, señalada cada una en su oportunidad, así como a posteriores recopilaciones y estudios realizados con mayor rigor como los trabajos de Luis Guillermo Vasco y Mauricio Pardo.

FRANCISCO ORTIZ



TUMACO